

# HANDWRITTEN NOTES



Kagayanən

Jaime Cardano - 18yo. - Male

Cagayancillo (parents)

NB: əCC  
(doubling after ə)

yákön ni gaʔiling dia

~~kaʔ~~ káun giling

kánön nan[giling] dia

kítön giling dia

2p

koyú

1p

kamí

3p

dánün

yakün gakaʔan

~~ma~~ báküd

bálay nyoán báküd

your (pl) house is big

bálay ku an sisüt

my small

bálay na an báküd

your

bálay dí nan báküd

his

nayan

our (ex)

báküd bálay ná yan

ta

dánün ~ dáün

1s giling a dia

2s ka

3s kanün<sup>NN</sup> an

D ki

1p kay

2p kao

3p danün<sup>NN</sup> an



flat frictionless spirant

bálay ku  
nu  
rin  
ta  
~~nyo~~ nay  
nyo  
danün

pa atag din yakün                      He gave (it) to me.

padálya	ka rin ki yákün	He brought you to me.
a rin ki káun		me      there
ka rin ki kánün	he	you do him
a rin ki kyu		me      you
ka rin ki kámi		you      us (ex)
a rin ki dánün/dáün		me
danün din ki kitün	he	them      us (inc)

ákü? na bálay  
ímu  
íya  
átü?  
ámü?  
ínyu  
íran



ákü? na arüy man<sup>(a)</sup>ranün  
akü?an na arüy manranün My friend is rich

yéni ákü? this (1) is mine ye  
akü? ni this (1)  
akü? nya? that (3)  
ntan  
~~ntan~~ that (2)

~~yunnan~~ yunnan ákü? that (2) yon  
yu? nya? that (3)

bálayan arüy ku baküd

lünüssa 'blood'

arüy kuan mangranün

padáwa rin na?an ?arüy ku  
padáwa ka rin na?án ?arüy ku  
pa?atag din <na?an> arüy ku. He gave (it) to my friend  
ta

pedro an layúg Pedro is tall  
balwayan pedro baküd Pedro's house  
pa?atag din <na?an> Pedro He gave (it)  
ke

maga balwayan baküd the houses are big  
dánü<sup>NN</sup>an Pedro layúg Pedro etc. are tall  
balwayan dánün Pedro house of Pedro (etc.)  
pa?atag din ke dánün Pedro He gave (it) to Pedro (etc.)



kinú	who?	
gáran tan	what?	Parán taní
kan?o	when?	

índi?	where?
pilá	how many?
isyá	one
darwa	2
tallu	3
áppat	4
limá	5
ánnöm	6
pitó	7
waló	8
siyám	9
sampuló?	10

tini	~	ti
tanán	~	tan
sanyá?	~	sa?

báway dinán báküd  
 a báway ti na ittáw báküd  
 a báway din báküd  
 a báway dinan báküd

arán	tini	what is this (1)
	tanán	that (2)
	sanyá?	that (3)

a báway ta arüy ku báküd	The house of my friend is big.
a báway tanna ittáw báküd	that man.
sanya? ittáw	



# Kagayan

gapálit kanünnán ta sídda?  
bought he Om fish

padáha a rin na<sup>án</sup> sa<sup>nya?</sup> na itáw He brought me  
to that (3) man  
ti na this (1)  
tan na that (2)

ye dáyah na báhay This (1) is a nice house.  
yon That (2)  
yonna  
yu? That (3)  
yu<sup>nya?</sup>

nakitá? tikáw gabí?i I saw you yesterday  
ku kanünnán<sup>NN</sup> him  
ta kanünnán<sup>NN</sup>  
?a nu We  
nu kanünnán You me  
?a rin You him  
rin kitünni He me  
He us

báhay táyē báküd Deic 1  
tayá? Deic 3  
ta<sup>án</sup> Deic 2



nakita?	ka rin	He saw	you
	rin kanünnan	He	him
	ti kyu	I	you (pl.)
	ku danünnan		them
	ta danünnan	We (incl.)	them
	nu kamiye	You (s.)	us (excl.)
	nu danünnan	"	them
	rin kitünni	He	us (incl.)
	rin kyüyan	"	you (pl.)
	rin kamiye		us (ex)
	ti kyu:yan	I	you (pl.)

nay kaunyan	We (ex)	you (s.)
nay kanüngan		him
ta kanünnan	We (incl)	him
nyu yakünni	You (pl.)	me
a nyu	"	"
nyu kanünnan	"	him
a ranün	They	me
ranün kitünni		us (incl)
ranün kyüyan		you (pl.)
ranün kanünnan		him
dánün kanünnan		him

nay kyüyan	We (ex)	you (pl.)
nay ranü <sup>AN</sup> an		them
ta ranü <sup>AN</sup> an	We (incl.)	them
nyu kamiye	you	us
nyu danünnan	you	them



nakíta?	danün	kitünni	They	saw	us (incl.)
	daün	"	"		
	ka	ranün	"		you (sing.)
	dánün	kaungan	"		"
	danün	daünman	they		them

~~a báküd~~

a	báway	ku	ye	báküd	This (1) house of mine is big.
		ku	naan		That (2)
		kuan			That
		ku	naye		<del>That</del> (1)
		ku	ya?		That (3)
		ku	na ya?		That (3)

a	báway	nu	ye	báküd	This (1) house of yours is big.
		rin	ni		his
		rin	na ye		his
		rin	na an		That (2)
		rin	nan		
		rin	nya?		That (3)
		rin	na ya?		

pu?ún ta káuy 'tree'

ye	na	ságin	miyád	This banana is good
			tám?is	delicious
a	ságin	ye	tám?is	



a pu<sup>2</sup>ún ta manga na ye layúg      This mango tree is tall.  
a pu<sup>2</sup>ún ni ta mánga layúg      This trunk of a mango is tall

a ittáw na ye layúg      This person is tall.  
a ittáw ye  
a ittáw wi

a sagin ni tam<sup>2</sup>ís      This banana is delicious

ye na subá<sup>2</sup> wáyan      This ruin is wide  
a subá<sup>2</sup> ~~ye~~ <sup>?</sup>ifnáy<sup>2</sup> wáyan  
na ye

?a bálay ye naye báküd

?a balay yan báküd      That ( ) house is big  
?a pu<sup>2</sup>un nan/yan      tree  
?a sagin yan/yan      banana

?a bálay ya<sup>2</sup>  
pu<sup>2</sup>ún ya<sup>2</sup>  
ságin ya<sup>2</sup>

?a bálay ku wan/yan sisút

C#i

C#an

ku wi

ku wan

sagin ni

sagin yan



name

date + place of birth

parents

brothers + sisters

-tagad ta...

kuli? itudlo?



# HANDWRITTEN NOTES



	AF - go	AF - eat	OF - eat	IF - throw
pres	naga <sup>?</sup> ilín /gilín	gaka <sup>?</sup> án	ginaka <sup>?</sup> án	ginapilák
past	gilín	gaka <sup>?</sup> án	paka <sup>?</sup> án	papilák
fut	milín	magaka <sup>?</sup> án	kan <sup>?</sup> ənən	ipilák
perf.	ka <sup>?</sup> ilín	kaka <sup>?</sup> án	naka <sup>?</sup> án	napilák
abl.	maka <sup>?</sup> ilín	makaka <sup>?</sup> án	maka <sup>?</sup> án	mapilák

	RF - soap	AF - leave	AF - rain	OF - buy
pres	ginasabonán	gapánaw	naga <sup>?</sup> urán	ginapalít
past	pasabonán	gapánaw	ga <sup>?</sup> urán	papalít
fut	agsabonán	mánaw	maga <sup>?</sup> urán	agpalitún
perf.	nasabonán	<del>ma</del> kapánaw	ka <sup>?</sup> urán	
abl.	masabonán	makapánaw		

	IF - put in sur
pres.	ginabahád
past.	pabahád
fut.	ibahád



ülá?	ʔa	pagsím̃ba	I don't go to church.
		gasím̃ba	didn't
díli?	ʔa	magasím̃ba	won't



Cagayamən - Cigarette Story (past)

gilín ʔa naʔán ta merkádo daw

gapalít ʔa ta sigarilyo # pagkatapus pasindiñan

ko ʔa ʔisyá # pasipsüp ko ʔa ʔasó

daw paluáʔ ko # na dalíʔ nanʔən maʔupús

padáʔdəʔ ko naʔán ta káoy daw papilák ko #



# Kagayanən - Laundry Story

kani mápun milín ʔa naʔán subáʔ daw

döön ko ʔa (~~maga~~) búlin na maga báyoʔ #

ʔúna ʔánay basaʔén ko

ʔa tanán
tananni
tanannan

#

daw sasabunán ko # tápus kəsöön ko #

tápus bunlawán ku ta tállu na ʔisáb #

tápus balád ku naʔán ta sabháyan #

kon/daw máraʔ ʔéin ʔúliʔ ko naʔan ta bálay

daw palansaən ko bagʔo tagoʔ ko

naʔán ta bütanjám



NB: time in kagayaman Rm

<past> gilín naʔán ta merkádo

<fut> milín naʔán subáʔ



Eddy Buñag (Parents from Cagayancillo)

labyog                      sagbüt                      lalabyogan

ilabyog ko a sagbüt

uta? ko pa napilak sagbüt ya?  
papilak

Past      napalit ko ~~rin~~ <sup>rin</sup> a siddá? ya?  
(on)

Pres.      anduni [ginapalit]                      ginapalit      ginapalitan  
                 [ginpalit]  
                 [pinalit]  
                 [palitun]  
                 <papalit> caus.                      ipalit

dili? a kwarta ya? ipalit ta singsing.  
~~pa~~

<OF-fut>                      agpalitun <sup>dir</sup> ~~a ti~~.                      heto bibilhin nya  
<cause> <fut-OF>                      papalitun ~~di~~ ni.

pres.                      uta?      a      pagpalit -                      bití      bumiti      bumibili  
past.                                           a                      gapalit -                      bumibiti      bumili

lalabyogan      ta kaw ti.                      a atag  
aglab yogan



# Cagayan verb inflection:

	<u>AF</u>	<u>IF</u>	<u>OF</u>	<u>RF</u>
Pres:	naga---			(gi)na---an
Habit:	ga---	gina---	gina---	gina---an
Past:	nag---	pa--- (-in---)	pa--- (-in---)	pa---an (-in---an)
Fut:	m(a)ga---	gi <sub>i</sub> l---	<sup>C<sub>i</sub>V<sub>i</sub></sup> (ag) --- ün	<sup>C<sub>i</sub>V<sub>i</sub></sup> (ag) --- an
Perf:	(na)ka---	na---	na---	na---an
Abil:	maka---	ma---	ma---	
Neg. Past:	pag---	na--- pa---	na---	na---i
Imper:	<del>mag</del> ~ ∅	i---	---ün	---an
Part:	pag---			
Neg. Imp:	mag-	pag---	pag---ün	pag--an
Neg. Pres:	ga---			



# Kagayan

tatan  
tünüd  
kata

'to go astray'  
'because'  
'know'

## Markers

Tm	pa	si
Am	ta	ni
Om	ta	
Rm	ta	ke



Cagayan (Kasidsid)

Sentences additional

ipilák ko a sagbüť ya?

IF-throw I Tm garbage Deic/2nd

lüyag ko intá? na i-pilák ko man a dumaynay

like I Dp-wish Lig. IF-throw I Dp-also Tm others

adlaw-2 gina-pilák ko ?a tanán na sagbüť

daily IF-throw I Tm all Lig. garbage

naka-palit ?a rün ta siddá?

AF/could-buy I Dp Om fish

kani ma?utug ka.

Dp-maybe will-fall you

manáw ki ün.

leave we now.

puáy 'to rest'  
tunugá 'to sleep'

dili? kaw magsügbák tak tunuga lolo-?án

not you be-noisy because sleep grandfather-he



si

daiün {N}

ni

daiün {N}

ke

ke danün {N}



Cagayan tape text - 1

a: anduní: bakúd na: akú? na pagpasalamat  
nasüyando?  
today big Lm my Lm thanks  
na maná adlaw na nagapadayún a: ta

pag-ə... sunúd ta maná bagay ə na pakata  
follow days continuing things made known  
ta jos / anduní: uta? kasulátan gəhəlina  
of God

maná babaylan ko:n ətə? duman na puntahan

din o dilí? ə:... kasá:kit nə watá?  
pain Lm without  
katapusán / nə bakúd gid nəkú?  
end big indeed I

nəgpəpəsəlamát na nakatah ko  
thank that know I  
gino se kristo / na akú? naman lúwas  
that I also saved

anduní na maná ?adlaw ...  
now days  
məstoriyá? man akú?  
relate also I

tanáysə maná adlaw yakün na?án kay  
past day I there  
natáo a: / maná minaküm pa sá? na  
born I old still they

katolikó na taohan katolikó: / pero komən  
people but because  
yakün naka?intíndi ün, nakabasá: ta baybəl  
I understand now read Bible



Cagayan tape text - 2

lakün nakasalayo ta pútun ta jo:s / agúd  
I transferred to word of God so that  
na maluwás a ta manà kasakítan #  
tah <sup>saved</sup> kəumó... I from pain

tatmu anduní ənə siguro noʔón naga  
kaʔón kəmahat ta jo:s na puntaʔano  
əna ta langit diáʔ.

huʔo, náman ko. na yakún siguro  
na əna punta-t ta langit.

manʔoh.

komo yakún naintindián ko na pútun  
na antabáy bəblia nakabasa a ta iana  
basaʔn na doʔón magdanóp kiki gino  
sokristo kitun maluwás. #

támaʔ ian. # nanduni anu pariu ta

pəgkuay manà pəgtabóʔ / na: tünüd

tay iana: ə kanún otadiʔ ta kəʔə pašensia



# Cagayan tape text - 3

rin naga ti kalibotani absin kanun apang yena

aku negpapasalamat na kanun na anun

pa ta kalibotani / nan saang ko kanun do handu?

ə kanun naka umiling ta langit giling kana

naü?ü # nana<sup>7</sup> yu nəŋ wilaŋ espiransa

nay nə məgütód, məggumánkün, na turián

na padláv makita? man yu gihapún ta

langit dia? / na məgkalipay kay dumá ta

jo:s turián na padláv. # inay siəna<sup>7</sup>

ə: kalipáy ta isá nə kristiano na

mag'alín ta kalibotan e na katáy kanun...#

bwéno / yakún anduní daw nakasakitsá:kit

aku? na dumdumon asúnto ta aku? na

ginikanan na anay padláv



Bagayan tape - 5

inja<sup>?</sup> ka  
indi kao natao'<sup>?</sup> kagayansilyo.

kan<sup>?</sup>o ka: na nakatá ki ginesu kristo  
when you know to

na imo na manduluwás?<sup>?</sup>  
Lm your Lm Redeemer

ə: pila ün a imo na bata<sup>?</sup> ün na  
how many now Tm your Lm child now Lm

me asawa<sup>→</sup> pila man bu<sup>?</sup>ók bata<sup>?</sup> na  
have spouse how many also pieces child Lm

ətá<sup>?</sup> asawa. təllo' bu<sup>?</sup>ók may asawás,  
without spouse three

təllo' man ütá<sup>?</sup>.



Cagayan tape text - 6

anduni? inu? obra = anoh?

obra ko ikám, kató?, pag-kyán ta

kingin <sup>mat</sup> sang du? <sup>kat</sup> basá?

kan?o ka kyan ?ulí? ta kagayansilyo?

... oktobré daw may sakayán, do ütá?

ka pending ka pa:.

anu obrayün ta kagayansilyo daw abót

<sup>what</sup> <sup>do</sup> <sup>Rm</sup> <sup>"</sup> <sup>when</sup> <sup>arrive</sup>

ka dia? # maglamón ta kamotí:, / ikám /

<sup>you</sup> <sup>there</sup> <sup>clean</sup> <sup>om</sup> <sup>"</sup>

kató? maná: obrayön ün ta batáy #

ütá? ün.



# Cagayan tape text - 7

→ kantáh? di? man takí... di? ah..  
not Ip we not oh

diki? a ?ambat na..... kawün →  
not I speak now you now

yakün mi (daw may) obra ta batáy  
I have if have work Rm home  
ta tawaíg mag labá? ta maná bayo?  
Rm [place] launder Am some clothes

o maná gamit gamit na tanán,  
clothing

nagakánta a: ta tawaíg ya? para kanéinan  
sing I in place that so that he  
makamatí? ginu?o yesu kristo ta langit.  
hear Rm heaven

ta ?akü? ná pəgkánta / nanalipáy? a  
Rm my Lm singing happy I

ta ?akü? na pəg?obra # pəg... pəg?ulí? ko  
Rm my Lm working return my

məg?obra anəmán n ta batáy magmirút,  
work what not Rm home standing

məgməlantəsh, mə:g... ikút ta pəgka?án,  
working cook Am food

pəgkatapús tunugá:, pəgtapús tunugá?  
after sleep/rest after sleep/rest

?obra namán, (san) ta?ikám / ?obra namán  
work more Am mat work

ta katú? maskín anú... anú nəŋ ün na  
Am hat even anything



Cagayan tape text. -8

məŋa      obrayön / gin<sup>?</sup>ikút<sup>?</sup>ikút      ko      para ta<sup>?</sup>  
several      works                for Rm  
məŋa pəginawí,      ta      batáy batáy. #  
[pl]      "dweller"      Rm      households



# SEVEN-GROUP WORDLIST



## GROUP ONE

1	bitter	<u>paqit</u>	*paqit	36	nit	<u>lissag</u>	*lisehaq
	brain	<u>u: tuk</u>	*(hø)uték	37	oil (coc./veg.)	<u>lana</u>	*la:na
	branch	<u>sangā</u>	*sangā	38	outrigger	<u>kātiq</u>	*ka:tiR
4	chicken	<u>mānuk</u>	*manúk	39	to pay/buy	<u>bāyad</u>	*ba:yaD
5	crocodile	<u>bwāya</u>	*buqa:ya	40	person	<u>ittaw</u>	*ta:øuh
6	to die/kill	<u>patáy</u>	*matáy/*patā	41	pestle	<u>áttu</u>	*haqlu
7	to drink	<u>inúm</u>	*øinúm	42	pole-bamboo	<u>tékken</u>	*tekén
8	to eat	<u>kagān</u>	*(paN)ka:øen	43	rice--husked	<u>béggas</u>	*beRás
9	eight	<u>wallú</u>	*walú	44	rice-plant	<u>ummay</u>	*pa:jey
10	elbow	<u>si ku</u>	*si:ku	45	rice-seed	<u>binniq</u>	*benhiq
11	embers	<u>bāga</u>	*ba:Ra(h)	46	ridge (beam)	<u>bubungan</u>	*bubung(an)
12	excrement	<u>tagí</u>	*ta:qi	47	road/trail	<u>dalan</u>	*Da:lan
13	eye	<u>māta</u>	*matā	48	roof--thatch	<u>átep</u>	*qatép
14	fathom	<u>duppá</u>	*Depá	49	sail (boat)	<u>lāyag</u>	*la:yaR
15	five	<u>limma</u>	*limā	50	sesame	<u>linga</u>	*lengā
16	flatulence	<u>bahóg</u>	*øetút <u>áttut</u>	51	seven	<u>pittú</u>	*pitú
17	four	<u>appát</u>	*øepát	52	six	<u>anném</u>	*øeném
18	full (of)	<u>pannug</u>	*penúq	53	stairs/ladder	<u>geddán</u>	*haReDan
19	gall	<u>páddu</u>	*qapeju(h)	54	stone	<u>bātu</u>	*batúø
20	ginger	<u>luyga</u>	*lequ:ya	55	tear(drop)	<u>luhaq</u>	*lu:heq
21	garlic	<u>bāwan</u>	*ba:wang	56	ten (unit)	<u>sampútug</u>	*pu:luq
22	goat	<u>kāndin</u>	*kaN(b,d)ing	57	thou	<u>ka'an</u>	* (øi)ka (øu)
23	gray-hair	<u>ūban</u>	*qu:ban	58	thousand	<u>libo</u>	*Ri:bu
24	head	<u>ūtu</u>	*qu:tu	59	three	<u>tálta</u>	*telú
25	hundred	<u>gatus</u>	*Ratús	60	thy	<u>nu</u>	*-mu
26	I	<u>yáken</u>	*-ak(ū)	61	tongue	<u>dilag</u>	*di:laq
27	lime	<u>ápug</u>	*qa:puR	62	tree/wood	<u>kāuy</u>	*ka:huy *ka:yu(h)
28	liver	<u>ātáy</u>	*qatéy	63	two	<u>dāruwa</u>	*Dewha
29	louse	<u>kūtu</u>	*ku:tu	64	umbrella	<u>pāyung</u>	*pa:yung
30	monsoon-wind (west wind)	<u>abāgat</u>	*haba:Rat	65	vein (blood)	<u>ugāt</u>	*quRāt
31	moon	<u>būlan</u>	*bu:lan	66	we (exclusive)	<u>kāmi</u>	*-kamí
32	moss	<u>lūmut</u>	*lu:mut	67	we (inclusive)	<u>kītin</u>	*-(ki)ta
33	name	<u>ḡāran</u>	*(ng)a:jan	68	widow(er)	<u>bātu</u>	*ba:lu
34	navel	<u>pūsud</u>	*pu:sej	69	yam	<u>ūbi</u>	*qu:bi
3	nine	<u>isyām</u>	*siyā(m/w)				



-----GROUP TWO-----

betel-chew/quid	<u>mama gen</u>	*mamaq-en, ++
debt	<u>útan</u>	*qu:tang, ++
deep	<u>dálem</u>	*da:lem, ++
4 delouse	<u>sukáy</u>	*hiN[k]utuØ, *sukay
5 ear	<u>talina</u>	*tali:nga, *tulí
6 itch	<u>katél</u>	*katél, ++
7 lake		*Danáw, *lebéng
8 loincloth	<u>baág</u>	*baháR, ++
9 mortar	<u>lassún</u>	*lesúng, *bayu-an
10 my	<u>ku</u>	*-ku, *-ken
11 needle	<u>dáqum</u>	*(ke)Da:Rum, ++
12 pig	<u>bá buy</u>	*ba:buy, ++
13 pot--cooking	<u>kúrún</u>	*ku:Den, *ba:ngaq
14 to pound-rice	<u>asúd</u>	*bayúØ, *lebék
15 rafters	<u>gasqáw</u>	*kasáw, *kilú
16 right(side)	<u>tugú</u>	*(ka)wanan, *(kaliN)tuØu
17 ring	<u>siŋ-siŋ</u>	*singsing, ++
18 root	<u>gamút</u>	*Ra:mut, *dalid
19 salt	<u>ásín</u>	*qasín, *timús
20 sky	<u>lánit</u>	*la:ngit, ++
21 soup	<u>sabáw</u>	*sabáw, ++
22 span (8 in.)	<u>dangaw</u>	*da:ngaw, *da:ngan
23 spouse/wife	<u>sawa</u>	*qasa:wa, ++
24 to steal	<u>tákaw</u>	*ta:kaw, *()agaw
25 still/yet	<u>pa</u>	*pa-, ++
26 sugarcane	<u>tabbú</u>	*tebúh, *qunás
27 termite	<u>ásnáy</u>	*Øa:nay, ++
28 thin (object)	<u>nipis</u>	*ni:pis, *yapit
29 unripe/green	<u>iláw</u>	*hiláw, *()(a/e)ta
30 to vomit	<u>súka</u>	*sukaØ, *qu:taq
31 weave (cloth)	<u>abét</u>	*habel, *t(e/i)nun
32 weave (mat)	<u>táta</u>	*la:ja, *Øañam
33 to winnow	<u>teáp</u>	*tahép, ++
34 ye	<u>kiyú</u>	*kamú, *kayú

-----GROUP THREE-----

1 to adhere/stick to	<u>dekkét</u>	*dekét
2 ash(es)	<u>ábu</u>	*qabú
3 to blow	<u>éyep</u>	*heyup,
4 charcoal	<u>úlin</u>	*()ujing
5 to choose	<u>piliq</u>	*pi:liq
6 coconut (gen)	<u>niyúq</u>	*niyúR
7 day(time)	<u>ádláw</u>	*qaljaw
8 earthquake	<u>linoq</u>	*li:nuR
9 egg	<u>talloq</u>	*qiteluR
10 eyebrow	<u>lanayén</u>	*ki:Day
11 far	<u>ad diyúq</u>	*-Dayúq
12 father	<u>tátay</u>	*()ama()
13 heavy	<u>heggát</u>	*beRqat
14 house	<u>bátay</u>	*baláy
15 leaf	<u>dáun</u>	*Da:hun
16 lungs	<u>bagáq</u>	*ba:Raqq
17 neck	<u>liég</u>	*li:qeR
18 new	<u>bagqú</u>	*baqRu
19 nose	<u>irun</u>	*q(V)júng
20 palm (of hand)	<u>pátad</u>	*pa:laj
21 to plant	<u>taném</u>	*taném
22 rattan	<u>úway</u>	*quwey
23 rib(s)	<u>qústik</u>	*Ru:suk
24 to ride	<u>sakáy</u>	*sakáy
25 star	<u>bitugén</u>	*bitu:qen
26 tail	<u>ékug</u>	*Øi:kuR
27 torch	<u>batqáw</u>	*sulúq
28 wall	<u>dingding</u>	*dingding
29 what-you-may-call-it (filler)	<u>kwan</u>	*kuØan



-----GROUP FOUR-----

to answer	<u>sabát</u>	*tebaR
black	<u>mítém</u>	*qitem
3 child	<u>bátáq</u>	*ðanak
4 fat (adj)	<u>támbeq</u>	*tabeq
5 fear/afraid	<u>ádlek</u>	*ta:kut
6 fruit	<u>búnqa</u>	*bu:nga
7 to give	<u>átáq</u>	*beRey
8 hair (head)	<u>buák</u>	*buhek
9 how many?	<u>pilá</u>	*pija
10 husband	<u>sáwa na máma</u>	*ba:nah
11 know (person)	<u>kata</u>	*kila:la
12 lightning	<u>kilat</u>	*kilat
13 man/male	<u>máma</u>	*la:ki
14 mother	<u>nánay</u>	*()ina()
15 penis	<u>lásug</u>	*qu:tin
16 rain	<u>úran</u>	*quDan
17 sea/ocean	<u>dáqat</u>	*Da:Rat
18 shadow	<u>átáq</u>	*ðali:nu
19 shoulder	<u>báqa</u>	*qaba:Ra
20 to suck	<u>sepsep</u>	*sepsep
21 tooth	<u>ñipen</u>	*()i:pen
22 turbid	<u>tu'ghan</u>	*lebeR
23 water	<u>wáiq</u>	*Danum
24 white	<u>putiq</u>	*putiq
25 win/defeat	<u>da'q</u>	*daøeg
26 winnowing-basket	<u>kálaw</u>	*ni:Ru
27 woman/female	<u>báai</u>	*ba:ði

Kagayaren

-----GROUP FIVE-----

1 to arrive	<u>abút</u>	*Dateng
2 arrow	<u>úwas</u>	*panaq
3 to bathe	<u>lanúy</u>	*Di:Rus
4 banana	<u>ságin</u>	*sa:ging, *baRat
5 belly	<u>géttek</u>	*teyan
6 breast	<u>súsu</u>	*susu
7 to bury/inter	<u>lebeng</u>	*lebeng
8 canoe	<u>lunday</u>	*baNkaq
9 to count	<u>bílang</u>	*bi:lang, *heyap
10 crow	<u>úwak</u>	*()uwak, *ga:yang
11 deaf	<u>béngel</u>	*bengel
12 dream	<u>daggémmu</u>	*taR(a)qi:nep
13 eyelashes	<u>piléq</u>	*pi(D)ek, *kimat
14 fire	<u>áppuy</u>	*()hapuy
15 to float	<u>lettaw</u>	*letaw
16 flower	<u>hútak</u>	*bu:Dak, *-sabung
17 fly [insect]	<u>langaw</u>	*la:ngaw, *lalej
18 full/satisfied	<u>búsug</u>	*besuR, *biyaR
19 to hear	<u>batíq</u>	*DengeR
20 heart	<u>tagipusúgan</u>	*pu:suq
21 knee	<u>hagét</u>	*tu:hed, *lu:luj
22 left(side)	<u>watá</u>	*wiRi, *wala, *gibang
23 medicine	<u>butún</u>	*()a:gas, *taNbal
24 pain/ache	<u>sakit</u>	*sakit
25 to sew	<u>taíq</u>	*tahiQ, *Da:qit
26 shark	<u>úyu</u>	*qi:hu
27 sharp	<u>tátém</u>	*taDem
28 slave	<u>sugugún</u>	*qeDipen
29 smoke	<u>ású</u>	*qasu
30 sour	<u>áqsem</u>	*qalsem
31 string	<u>apénwka:lat</u>	*lu:bid, *pi:siq
32 thigh	<u>paqá</u>	*pa:qa
33 thorn	<u>tellék</u>	*Du:Ri, *tenek, *se(b)it
34 urine	<u>úiq viyiq</u>	*()ihiq
35 wing	<u>pakpák</u>	*payak, *pakpak



1	across	<u>btabág</u>	48	[marker(s): common noun]	<u>la</u>
2	and (NP conj)	<u>daw</u>	49	[marker(s): personal, sg. vs pl.]	<u>kin kay</u>
3	at (locative marker)	<u>uagan ta</u>	50	[marker: linker/ligature]	<u>na</u>
4	bad [not good for health]	<u>lagim</u>	51	mouth	<u>bagbag</u>
5	bird	<u>yupan</u>	52	near(by)	<u>dani</u>
6	to bite	<u>kagát</u>	53	night(time)	<u>kitem</u>
7	blood	<u>lanissa</u>	54	none [existential/possessive]	<u>utag</u>
8	body	<u>lawa</u>	55	not: don't! [imperative]	<u>diliq</u>
9	bone	<u>békkég</u>	56	not: not so [predicative]	<u>diliq gid</u>
10	bow (arrow)	<u>pannag</u>	57	not: will not [verbal-future]	<u>diliq</u>
11	to breathe	<u>ginnawa</u>	58	now/already [completive particle]	<u>en</u>
12	to buy	<u>palit</u>	59	oar/paddle	<u>bagsay, /gayun</u> [bigger]
13	cheek	<u>watun</u>	60	one	<u>isya n ista</u>
14	chest/bust	<u>daganan</u>	61	our (exclusive)	<u>kami</u>
15	come-here!	<u>manaw ka ri</u>	62	our (inclusive)	<u>kitin</u>
16	companion	<u>duma</u>	63	to put (something somewhere)	<u>betan</u>
17	difficult	<u>kulirudessin n bellay</u>	64	to repeat	<u>isab n balikén</u>
18	dog	<u>ayam</u>	65	riverbank	<u>panpan</u>
19	earlier (same day)	<u>gina</u>	66	rope	<u>katat</u>
20	eel	<u>pangitan</u>	67	to see	<u>tangaw n luag</u>
21	fall	<u>utug</u>	68	straight	<u>tadlun</u>
22	feather (general)	<u>betbet</u>	69	sun	<u>adlaw</u>
23	finger nail	<u>sutu</u>	70	that (near you)	<u>niyan</u>
24	first [particle]	<u>nanay</u>	71	that (yonder)	<u>yug</u>
25	fish (n)	<u>siddag</u>	72	their	<u>danen n iran</u>
26	to fly	<u>layug</u>	73	there (near you)	<u>iyán</u>
27	to go (to)	<u>itin</u>	74	there (yonder)	<u>iyun</u>
28	guts/intestines	<u>bituka</u>	75	there is [existential/possessive]	<u>may</u>
29	hand	<u>lima</u>	76	they	<u>danen</u>
30	he/she	<u>kanen</u>	77	thick	<u>dakmet</u>
31	heel	<u>kitin</u>	78	this (near me/us)	<u>yi n wi</u>
32	here (near me/us)	<u>unti</u>	79	thunder	<u>dageqeb</u>
33	his/her	<u>ya n din</u>	80	today/now	<u>en duni</u>
34	how? [manner]	<u>paanu</u>	81	tomorrow	<u>kisyem</u>
35	how much? [price]	<u>pila</u>	82	what?	<u>parentan</u>
36	hungry/hunger	<u>pletem / tetem</u>	83	when? [past vs future?]	<u>kango</u>
37	to hunt	<u>pusil n ayampangan kaw</u>	84	where? [whence?/whither?]	<u>indi</u>
38	if [whenever]	<u>daw</u>	85	who?	<u>kinu</u>
39	in(side)	<u>salled</u>	86	whose?	<u>iyati</u>
40	later-on (same day)	<u>kani</u>	87	why?	<u>manqo</u>
41	to laugh	<u>tawa</u>	88	worm: earthworm	<u>tagu</u>
42	leg	<u>tiked</u>	89	worm: stomach	<u>watté</u>
43	to lie-down	<u>neggay</u>	90	year	<u>tagun</u>
44	light(weight)	<u>gagan</u>	91	yes	<u>ege</u>
45	lip	<u>bibig</u>	92	yesterday	<u>gibigi</u>
46	to live/be alive	<u>buig</u>	93	young (person)	<u>hataq</u>
47	many	<u>lama</u>	94	your (plural)	<u>inyu n niu</u>



GROUP SEVEN

Kagayanan

1	acrid	app'led	56	foot	lapálapá [sole]	batigís
2	afternoon	ma'pun	57	forehead	takún	
3	all	tánan	58	to forget	lipát	
4	animal	a'yup	59	front (of)	tubájen	
5	back/behind (place)	tudlud	60	grass	lamunún	
6	bark (of tree)	tággit	61	good/well/fine	miyá'd	
7	because	agú'd	62	green [color]	herdi n grín	
8	to begin	umpisá	63	to guard	bantay	
9	to belch	tatág	64	hair-body	betbet	
10	betel-leaf	búyug	65	hair-pubic	sahút	
11	big	báked	66	half	tenág	
12	birth/be born	táw	67	to hang-on peg	sabit	
13	to blame	básut	68	to hang-by rope	sablay	
14	to boil (intr)	sikát	69	to hang-over [fence/rope]	hetad	
15	boil/abscess	btetut	70	happy	sadya n lipay	
16	broom	siddig	71	hard [substance]	dessen	
17	to burn (down)	súnug	72	headcold/mucus	sepágen	
18	calf (of leg)	tikéd	73	hiccough	nikkl'eg	
19	to call	umaw	74	to hit [with fist = 'to box']	tíru	
20	camote [root crop(s)]	kamuti	75	to hold (in general)	ihit	
21	to climb-up	kátay	76	horn (of animal)	sugay	
22	cloud: raincloud	item	77	hot [to touch]	pásseg	
23	cloud: white	panánud na putig	78	industrious, hard-working	síkat	
24	cockfight	bután	79	to kick	pa'tid	
25	coconut: young	betén n sa'pregún	80	to know (how)	ma'tam	
26	coconut: mature	lain	81	to know (fact)	untaman	
27	cold [to touch]	tignaw	82	to live/dwell [in/at]	isar	
28	to cough	ubú	83	long [object]	matay kaw	
29	to crush-lice	teddés	84	long [time]	lugay	
30	to cry/weep	yagák	85	to love (someone)	léyag n gugma	
31	cup (native)	bagún n hagét	86	maiden/virgin/young lady	dtaga	
32	to cut/slice [meat]	getet	87	mat (sleeping)	ikam	
33	deer	usa	88	meat/flesh	karni	
34	to defecate	mindis	89	middle (of)	tenag	
35	to dig	kutkut	90	milk	gatas	
36	dirty	bulín	91	molar-tooth	baggan	
37	to drag	yedyen	92	monkey	amúg	
38	to drip	tutóg	93	morning	sellem	
39	drown	lémmes	94	mosquito	lamúk	
40	drunk/intoxicated	ningaw	95	mountain	bukid	
41	dry	mará	96	to move [not be still]	útag	
42	dull [blade]	mabekt	97	nape (of neck)	tankégeg	
43	dust	yabguk	98	narrow	kitid	
44	earth [soil]	básak	99	to need	kinángtan	
45	easy	lémmek	100	nibbling [niece/nephew]	gumayken	
46	face	su'ra	101	nipple/teat	múgat	
47	fast [to run]	dá'sig	102	noon	ugtugadlaw	
48	few	pilananhuuk	103	numb	minled n gémmet	
49	to fight	butat	104	old (person)	minákem	
50	finger	tédlug	105	old (thing)	lugay	
51	to finish (off)	lapus	106	to open up [a package]	bukasán	
52	flood	baag	107	orphan	ilu	
53	to flow	gillig	108	other/different	lagin	
54	fog/mist	tenug	109	parent	ginikánen	
55	to follow	suni'd	110	to pass-by	lamhay	



111	pillar (of house)	ligger	162	smell--bad odor	baug
112	pillow	tunan	163	smell--fragrant	ammut
113	placenta	tunanán	164	to smell/sniff	sigut
114	to play	ampay	165	smooth	dyanug ~ dtanug
115	to point (to/at)	tudlug	166	snake	bekesan
116	pregnant	bagnes	167	soft	yimgek
117	to pull	beten	168	to speak (a language)	ambat
118	pus	nanaq	169	spider	lalawag
119	to push	tuted	170	to spit	ileb
120	quiet/silent (person)	maremen	171	to split (wood)	bigak
121	rainbow	btanjau	172	spring (of water)	tuburan
122	rat/mouse	ambaw	173	to squeeze	pegag
123	red	minug	174	to stab	bunug
124	to remember	dendem	175	to stand	tindeg
125	rice--cooked	kangen	176	strong (person)	biskeg
126	right/correct	egug	177	to swallow	lamged
127	ripe	inug	178	sweat (n)	utas
128	river	subaq	179	sweet	tangis
129	rotten (tree)	gabuk	180	to swell	bukset ~ ugbag
130	rotten (egg)	bugu	181	to swim	laguy
131	round	lisen	182	to take	deta
132	to rub/massage	masa	183	tall/high	datas ~ layug
133	to run	dtagan	184	to think	isip ~ pinsar
134	sad	sebeg	185	thirsty	ntagaw
135	saliva	laway	186	throat	btengan
136	saltless	labgan	187	to throw (away)	pilak
137	salty	masin	188	to tie/bind up	igut
138	sand	pantad	189	to turn/revolve	libed
139	sap	tagek	190	turtle--land	bubigu
140	to say	ambat	191	turtle/tortoise	pawikan [seal] sisig [ma]
141	scab	keggan	192	twenty	kalugan
142	scar	utatan	193	to use	usar
143	to scratch (an itch)	katur	194	vagina	barang ~ hilat
144	seed [fruit]	lisu	195	waist	awak
145	to sell	baligay	196	to wait	tagad
146	shade [of tree]	lambing	197	to walk (on two legs)	panaw
147	sheath(e)	tageb	198	to wash/rinse off	waswas
148	shelter/underhouse	silungan	199	to wash-face	lamgus
149	shore--sea	baybay	200	to wash-hands	ugas
150	short (person)	lippug	201	wave (of ocean)	batad
151	short (thing)	babag	202	to wear (clothes)	suut
152	to shout	siggit	203	west	seteppan
153	sibling(s)	utud	204	wet	basag
154	to sing	kanta	205	wide	lapad [cloth, ocean] wayan [rock]
155	to sit	muangkug	206	wind	ayin
156	skin (of person)	laggit	207	woods/forest	kagutangan
157	skinny (person)	niwan	208	to work/make/do	u:bra
158	to sleep	tinuga	209	wound/injury	nina
159	to sleep with (another)	ditug	210	wrong/error	satag
160	small (object)	tisseq	211	to yawn	ngab
161	small (child)	tisseq	212	yellow	detaw



PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET



Basic Interrogatives:

- 01. What? ~~garán~~ (tiní?) anó ni
- 02. Who? kinó (ka?)
- 03. Whose? iyati?
- 04. where? índi
- 05. when (past)? -
- 06. when (future)? - kan<sup>o</sup>
- 07. why? man<sup>o</sup>
- 08. how (manner)? ino na pag<sup>o</sup>ambat (how do you say?)
- 09. how (degree)? ano ka yo<sup>o</sup> (how far)
- 10. how much? pila
- 11. how many? pila
- 12. to what degree?
- 13. in what rank? kapilá
- 14. how much apiece? tagpilá
- 15. do what? gino ka?
- 16. isn't that so? di<sup>o</sup> ba (tama<sup>o</sup> danūnan)  
many they

BASIC DEICTICS

- 17. this one (near me) (pila) ni tiní ye
- 18. this one (near us)
- 19. that one (near you) (pila) nyá?
- 20. that one (far away) (pila) nan ~ na<sup>o</sup>án tan yon



21. I am here. anūn <sup>radi</sup>
22. We are here. anūn kaydi tanán.
23. You are there. únsan ka
24. They are there (yonder). na'anfso? danūnan.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! Dili? ka magín = mag?ilín.
26. I do not go. utá?/Dili? aká ilín ta simbagan adlaw-2.
27. I did not go. utá? aka simba kabi?í.
28. I will not go. Dili? aká ilín.
29. I am young. bata? ?a pa.
30. I am not young. dili? ?a run bata?.
31. He is rich. manggaranūn kanūn.
32. He is not rich. dili? kanūn manggaranūn.
33. This man is not a farmer, he is a fisherman. itaw ináy dili? manugpangomé  
kanūn manugsiddá?.
34. We have food. may pagka?an kiūn.
35. We don't have any food. utá? kiūn pagka?án.
36. He has money. may kwarta kanūn.
37. He has no money. utá? kanūn a kwarta.
38. They have a house. may batáy danūn.
39. They don't have a house. utá? danūn batáy.
40. This is a beautiful house. ye dayád na batáy.
41. That is a very rich man. yon itaw na manggaranūn.



FOCUS PATTERNS:

- { palingki. }  
{ tindá:an. }
42. Rice can be bought in the market.  
Būgase mapalit no ta
43. Rice cannot be bought now.  
A bugasi dili? no mapalit anduní.
44. Rice could not be bought yesterday.  
A bugasi dili? no mapalit ~~kišyum~~ kišyum.
45. This is the child that will eat the fish.  
ye bata? inay naakaka?an ta siddá?.
46. This is the fish which the child will eat.  
ye na sidda? ~~inay~~ ye kanün ta bata? inay.
47. This is the knife with which the child will cut the fish.  
ye na bari? na igutút ta bata? ye ta siddá?
48. This is the room which the child will enter.  
ye na kwarta na sülüran ta bata?.
49. This is the branch on which the bird landed.  
ye na sara? na tugdonan ta yopán.
50. This is the bread on which the fly landed.  
ye na tinapay na tinugdonan ta lanáw.
51. This is the fly which landed on the bread.  
ye na lanáw na nakatugdon ta tinapáy.
52. The man will go to the beach, seashore.  
itaw winaye maga?iling ta baybay.
53. We arrived last year.  
~~naka~~ nya?an kaypa ka?abot ta ista na ta?on.  
<sup>'exp'</sup> <sup>'we'</sup>
54. We will go on Monday.  
kitün milig ta lunes ya?
55. He will leave within three days.  
(talló on adlaw pag?alin dinya?) / mag?alin kanün  
↑ talló nañon adlaw
56. He came last Wednesday.  
naka?abót kanün ta myerkoles ya?
57. He will come next Friday.  
ma?abót kanün ta viernes yí.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.  
Maga lanóy ka kaní mapón.
59. You (pl.) could not go swimming this morning.  
Kyoh Uta? nakalanoy ginasülüm
60. They don't eat supper until seven p. m.  
uta? danün ka iapón asta alas syet kilüm
61. The carabao is wallowing in the mudhole.  
katabaw i naga tubóg ta tugbán.
62. The carabao was killed yesterday.  
katabaw i napatáy kabi?i.
63. The carabao will be sold tomorrow.  
katabaw i baligya? kisyum.
64. This is the money they will use to buy the carabao.  
we na kwarta ipalit ta katabaw.



- <we> na ubi na batío ko ta siddá? <sup>no (sing)</sup>
65. This is the yam I will exchange for your fish.  
Ipalit no a kwarta inay ta tinapáy.
66. Buy the bread with this money.  
~~Bayto~~ Batío a siddá? inay ta maná ubi.
67. Trade this fish for some yams.  
ye na siddá? ye agpalitun ta dataga.
68. This is the fish which the maiden will buy.  
ye na siddá? na agbaligya? ta dataga.
69. This is the fish which the maiden will sell.  
ye na pingan na agwasan ta dataga.
70. This is the plate which the maiden will wash.  
ye na lugar na naga?an ta presidente.
71. This is the place where the president lied down.  
ye na bata? na agpalitan ta mamah ta tinapáy.
72. This is the child for whom the man will buy bread.  
ye na dataga na palitan ta " " "
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.  
ye na bata? na papalit ta mamah ta siddá?
74. This is the child whom the man will have buy fish.  
dili? no pagpalitun a bisita nuan ta tinapáy; skaw nang.
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.  
dili? no pagpalit ta tinapáy; palit no nang ta bugás.
76. Do not buy bread, buy rice.  
dili? no iatág a kwarta inay; tagán no nang ta kan?un.
77. Do not give money, give food.  
dili? no <sup>anay</sup> bayarám a singsingi; bayarám no nang uná a bugás.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.  
dili? ka ~~tatawa~~ magtatawa keyakun; tatawaan no nang danun.
79. Do not laugh at me, laugh at them.  
dili? ko anay bunakan sawat nuwan asta kisyum.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.  
dili? ko bligya? siddá? inay; kan?unin ko nang.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.  
uta? ?a nakasimba ta domingo ya?
82. I did not go to church last Sunday.  
utá? ko pa na?atág a regalo inay ke kanun.
83. I did not give this gift to her yet.  
uta? ko pa naka?án a ságin inay.
84. I did not eat the banana.  
uta? pa ?a nakapalit ta siddá?; nakapalit ?a nang ta
85. I did not buy that fish, I bought rice instead. <sup>bugás</sup> pa.
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.  
uta? ko nariki a Marigaya?; narukan ko nang a Liliya?
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt. <sup>pero</sup> <sup>un</sup>
88. I did not open the window; but I opened the door.



PRONOUN FORMS:

89.	I am running.	yakün	ga datagán ya?	Pa
90.	Thou art running.	kaún	"	ka
91.	He/she is running.	kanün	"	kanünan
92.	We (exclusive) are running.	kami <del>kiün</del>	"	kay
93.	We (inclusive) are running.	kitün	"	ki
94.	You (pl.) are running.	kiyó	"	kaw
95.	They are running.	danün	"	danünán
96.	The others are running (but we are not).		dumaya?	"
97.	Everybody is running.	tanán		"
98.	This house is... mine.	batáy	ináy	aküp?
99.	thine.			ímo
100.	his, hers.			iyá
101.	ours (excl.)			amüp?
102.	ours (incl.)			atüp?
103.	yours (pl.)			inyo
104.	theirs			irán
105.	He was called by me.	kanünan	paumáw	ko.
106.	<del>You were</del> <sup>I was</sup> seen by him.	nakita?	drín.	
107.	This was made by you (sing.).	ye	nabuát	ko no din/rin náy ta ngo
108.	The children of my uncle are rich.			danün ~ daün

MARKERS:

109.	This was brought by the maiden.	Ye datá ta datága.	(/padata)
110.	This was brought by Juan.	Ye datá ni huám	
111.	Peter was shot by Paul.	si Pedro ε papsil ni Paül.	→ Pedro ya? napasil ni Paül
112.	Give the money to Maria.	?atág no a kwarta ya?	ke Maria. / ke danün Maria.
113.	Give the gift to the girl.	?atág no regalo ya?	ta datága.



114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) \_\_\_\_\_ Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) \_\_\_\_\_ But I was sick then. (kasi)
116. (patience) \_\_\_\_\_ ánay Wait first. (muna)
117. (quotative) \_\_\_\_\_ They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) \_\_\_\_\_ (ron) an Are you finished now? (na)
119. (sustaining) \_\_\_\_\_ pa I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) \_\_\_\_\_ When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) \_\_\_\_\_ Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) \_\_\_\_\_ nan Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) \_\_\_\_\_ I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) \_\_\_\_\_ It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) \_\_\_\_\_ gid She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) \_\_\_\_\_ Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) \_\_\_\_\_ Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) \_\_\_\_\_ I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) \_\_\_\_\_ May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) \_\_\_\_\_ kani You might fall. (yata')
131. (optative) \_\_\_\_\_ intá? I would like a little money only. (sana)
132. (answer) \_\_\_\_\_ man Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) \_\_\_\_\_ He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)



NUMERALS AND ENUMERATIVES (\*ka enumerative marker, \*batu, etc.)

134. one baby      isyá na báta?
135. one flower      isyá na búlak
136. one house(hold)      isyá na bálay
137. two children      darwá na báta?ám
138. three people      tállu na ?ittaw
139. four bananas      áppat na ságin
140. five sheets of paper      líma paníd na papí
141. six shirts      ánnam na báyo?
142. seven cigarettes      pitó na sigarílyo
143. eight stones      waló na (tállug) báto
144. nine eggs      siyam na tállug
145. These three black cats were drowned.      yi tállu<sup>mitam</sup> na kutí? nalámmas.
146. Those six fat men killed the carabao.      yo ánnam na támbak na ittáw gapátay<sub>2</sub> ta kababaw ta sugu<sup>ún</sup>
- COMPARISONS WITH ADJECTIVES. /
147. My food is better than the maid's.      áka? na pagká?an mas tám?is kaysa ↑  
bilóg na kalibótan
148. He is the richest king in the world.      kánan a pinakamanggranán na hári? ta ↑
149. I am taller/shorter than you.      yakán ni \*mas layóg kaysa ki káun.  
mas pandák
150. I am the fatest one in our family.      yakán<sub>v</sub> pinakatámbak ta áma? na pamilya.  
(a)

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or adverbial/interrogative constructions.



VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. *ga<sup>?</sup>istoriánay daannán*
152. They shoot at each other. *ga pusilay daannán.*
153. We will write to each other. *daw mulí<sup>?</sup> ?a ta amerika magasulatáy ki<sup>?</sup>.*
154. (RELATION) father and son *mag<sup>?</sup>amáy daannán*
155. They are mother and child. *mag<sup>?</sup>ináy "*
156. We are first cousins. *magkatagsahánay ki<sup>?</sup>*
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. *liyág ko makipag<sup>?</sup>ambál ki káun.*
158. He wants to see/meet with us. *liyág din na makipagkita<sup>?</sup> ki kítan.*
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty *nakakala<sup>?</sup> (<sup>?</sup>a <sup>?</sup>asin)*
160. soporific/makes one sleepy *nàkakátunugáan nàkakapuyat*
161. makes you hungry *nakakalótam*
162. makes us tired *nakakabóllay gabí<sup>?</sup>*
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. *gaka<sup>?</sup>án na gaka<sup>?</sup>án danannán*
164. We walked and walked all day. *gapánaw na gapánaw kay ta bilóg na <sup>?</sup>adláus  
miyád na síllum  
úgto  
adláus  
mápun  
kítam*

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon, evening.
166. Where are you going? *indí ka puntá*
167. Where have you been? *indí ka galín*
168. I'll just go ahead (of you). *múna <sup>?</sup>a ki káun*
169. Thank you... You're welcome. *táma<sup>?</sup> na salámat... uhá<sup>?</sup> man ta anó.*
170. How old are you now? *píla anyos ka an  
ta<sup>?</sup>ún*
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.



# Kagayman

## ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

- |                                |                        |                            |                                |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| 172. accustomed/used to        | ʔanád                  | 216. lightweight           | gaʔán                          |
| 173. anger/angry               | gíluk                  | 217. lonely                | púŋʔaw                         |
| 174. answer/reply              | sabát                  | 218. lose/misplace         | narwád                         |
| 175. anus                      | lungag → buáʔ          | 219. lungs                 | bagáʔ                          |
| 176. areca nut                 | búna                   | 220. massage               | ílot                           |
| 177. ask/question              | ansáʔ                  | 221. masturbate            | lúlüʔ                          |
| 178. betel leaf                | búyoʔ                  | 222. mat                   | íkam                           |
| 179. boil (water)              | sikáw                  | 223. monkey                | amóʔ                           |
| 180. borrow/lend               | álás                   | 224. must/should           | dápat                          |
| 181. breakfast                 | pamaaw                 | 225. nape of neck          | tingkoy                        |
| 182. butterfly                 | ʔalibánban             | 226. need                  | kanántian                      |
| 183. call                      | umáw                   | 227. needle                | dágum                          |
| 184. ceiling                   |                        | 228. next to (each other)  | kilid                          |
| 185. chest/bust                | dagʔanán               | 229. noon                  | úto                            |
| 186. coconut shell--half/ladle | bagól                  | 230. peanuts               | maníʔ                          |
| 187. companion                 | dumá                   | 231. pillow                | lúnan                          |
| 188. cough                     | ubó                    | 232. pound rice            | asúd                           |
| 189. crow/blackbird            | uwák                   | 233. put feet over         | tánday                         |
| 190. deer                      | usá                    | 234. raft                  | balsa                          |
| 191. difficult/har             | markulíʔ               | 235. rat/mouse             | ʔambáw                         |
| 192. dirty laundry             | ma bulín na báyoʔ      | 236. remove-bones (fish)   |                                |
| 193. door                      | naʔán                  | 237. remove-feathers       |                                |
| 194. east                      | sinanán                | 238. remove-lice (hair)    |                                |
| 195. easy                      | dáliʔ                  | 239. remove-tartar (teeth) |                                |
| 196. eggplant                  | tállug                 | 240. repeat                | isab(ón)                       |
| 197. fall/drop                 | ʔulúg                  | 241. ring                  | singsín                        |
| 198. fast/quick                | daliás                 | 242. same/similar          | <pareas>                       |
| 199. fence                     | koráw                  | 243. sand                  | pantád                         |
| 200. [flavor of unripe banana] | ʔaphúd                 | 244. scab                  | <del>kúgan</del> kúggan kúggan |
| 201. floor                     | saʔág                  | 245. scar                  | patʔak                         |
| 202. forget                    | nalipatán              | 246. scratch (itch)        | kátot                          |
| 203. frog                      | paŋkaʔ                 | 247. shade/shadow          | ʔatitioʔ ~ lándug              |
| 204. husk of rice              | óppa                   | 248. show/demonstrate      | ipakitaʔ                       |
| 205. if/when(ever)             | kon / daw              | 249. slave                 | sugoʔón                        |
| 206. itch(y)                   | katül                  | 250. sleep together with   | ʔulid                          |
| 207. joke/funny                | lagláüg                | 251. soup::stew            | sabáw panáküt                  |
| 208. kick                      | sipaʔ                  | 252. span (8 in.)          | dánaw                          |
| 209. lame/crippled             | piʔan                  | 253. spring::well          | tuburán :: bubón               |
| 210. last night                | gabíʔi                 | 254. steal                 | takaw (ün)                     |
| 211. last week                 | naʔán ta isyán domingo | 255. steel/iron            | sansalün                       |
| 212. lie/deceive               | búlaʔ                  | 256. strong                | bisküg                         |
| 213. lie--on back              | katiayaʔ               | 257. swallow               | lamʔürün ~ lámʔüd              |
| 214. lie--on side              | tagilá                 | 258. sweat                 | ütaás                          |
| 215. lie--on stomach           | daʔob ~ dapaʔ          | 259. thorn                 | tüllük                         |



260. summit/peak túktuk
261. throat btüŋŋan
262. toothless unáb
263. turbid/murky lübbüg
264. turtle pwikan ~ bubu?ó
265. wait (for) tagád
266. walk/hike pánaw
267. water jar baná?
268. waterfall ilíŋ
269. wave (ocean) batüü
270. weak lúya
271. west lüdanán
272. what-you-may-call-it kua
273. which (one)? ndí? ta darwá
274. win/defeat kara?ág (win) ~ pirdi (lose) da?ág
275. window tumbu?án
276. wine--~~rice~~ tubá?
277. winnow taáp
278. whisper wawáw ~ wawwaw
- whistle úyok



280. madalí?
1. pandák
2. lipí?
3. mababá?
4. sisát
5. sisát
6. báta?
7. maka<sup>?</sup>ámbal ka ta kagayánan
8. sisát ~~ta~~ nan
9. sisát nan gailín
90. miyád
91. dáyad kananan mantá
92. ma<sup>?</sup>an ka ta miyád
93. masíg káman ta iya na bir
94. itám
95. pagánud  
dánan Huan daw Maria
97. tinápay daw tállug
98. gailín<sup>?</sup>a daw gapalít
99. gailín<sup>?</sup>a tóngad gusto ko makíta?
300. magkutkut ka ta lungág
301. lumbáy
302. ka indís ka<sup>?</sup>an
303. wáyan a dáwan
304. Liápad na subá?
305. pugyá?
306. kapanáur an bátá<sup>?</sup>an
307. dili<sup>?</sup> pa gabakbáka nan pa.
308. utód ko kanánan.
309. na<sup>?</sup>án ta tóngga<sup>?</sup> ta cuarto
310. na<sup>?</sup>án ta panátán ta darwa na ka<sup>?</sup>oy  
tóngga<sup>?</sup>
- malugáy
- malayóg
- mankaw
- madátas
- bakád
- táma?
- manákem
- kitíd na dáwan
- kip<sup>?</sup>út na subá?



PROTO-  
AUSTRONESIAN  
WORKSHEET



PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Cagayan  
(name of language)

LOCATION Philippines Cagayan  
(country) (island/province/state)

RESEARCHER \_\_\_\_\_  
(name) (address)

INFORMANT Mrs. Macaria Magbanuwa  
Segunda Casidsid native speaker Cagayan  
16 Malvar St., Puerto Princesa second language Tagalog  
AGE \_\_\_\_\_ SEX F other languages Hiligaynon

OCCUPATION \_\_\_\_\_  
Eddy Buñag 21 (by Mrs. DeVries)

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC  
PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.



*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	dátas	
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY		
	003	AFTERNOON	mápon	
	004	ALL	tanán	
*antiN	005	AMULET CHARM	íkaw	
	006	ANIMAL	ayúp	
*landas-an	007	ANVIL		
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	ilok	
*abu *tapu	009	ASHES DUST	abó yab?ok	
*baNun	010	AWAKE(N)	banun	
*balakaN	011	BACK	tudtud	
*zaqat	012	BAD EVIL	ma-la?ín	
*[]anta	013	BAD-TASTING		
*pa[]un	014	BAIT	pa?án	
*be[n]tuN *buluQ *gauR	015	(BAMBOO)	kawáyan búlu?	patón
*pisaN *punti *sagin	016	(BANANA)	ságin sab?á kundang matagbja	tudlot diaga

*DiRus	017	BATHE	lanuy
*pa-tiyuk-an	018	BEE	pačókan
*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	taimpisáham
*ti[]an	020	BELLY STOMACH	gütük
*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	bába?
*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	bakú'd
*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	yupan
*lahiR	024	BIRTH BORN	na-táo na-báta?
*kaRaC	025	BITE	kagát ~ kitkit
*paQic	026	BITTER	ma-pait ma-aptüd
*qitem	027	BLACK	mi:túm
*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DFESEASE	búlag
*buta[]	029	BLIND	
*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	lanjissá
*Seyup	031	BLOW	uyóp
*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	súmpit



*awaN *balutu *[b,w]aŋka [q]	033	BOAT CANOE	lunday <del>kan</del> bt <sup>h</sup> ánay
*badan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	lawa
*Caq [u] laN	035	BONE	búkküg
*piŋgan *-le [N] kuN	036	BOWL CUP	píngan
*qu [n] tek	037	BRAIN	útok
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	misüg
*naŋka	039	BREADFRUIT	nánka?
*susu	040	BREAST MILK	soso
*ñawa	041	BREATHE	gináwah
*silaw	042	BRIDGE BRIGHT GLARING	tutay silaw
*buŋkus *berkes	043	BUNDLE WRAP UP	bágtün putús
*suRaŋ *sunu [R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	sunog tuturán
*leben	045	BURY/DIG	lúbün
*bunuq	046	BUTCHER STAB	bunú?
*bu [r/l] iŋ	047	BUTTOCKS	lábbut
	0	BUTTERFLY	kalibánban

*beli [] *b [a, e] kal	048	BUY PROVISIONS	palít
*bati [] is	049	CALF OF LEG	bati?ís ~ tiküd
*ka-rabaw	050	CARABAO	katábaw
*baba *ha [n] teD *zaza	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	datá dut <sup>h</sup> ?on
*-suqun *t [o] s [o] qun	052	CARRY--ON HEAD	durón
*peš [o] qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	pas?án sátog ~ sató?
*sape [] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	dakóp
*uba [h] *baliw *iba [h] *zadi []	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	silih (clothes) lóbas (take off) dumahan magá=
*buRew	056	CHASE AWAY	tabug (on)
*namaq	057	CHEW	mamá? ~ súppa?
*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	úlin bāgah
*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED ROOSTER	manúk mámah na manúk
*[ ] anak	060	CHILD	báta?
*liNaw	061	CLEAR CALM	ma-línaw
*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT	báyo?



*ñiyuR	063	COCONUT	nióg	*beNel	080	DEAF	büñgúl
*baker	064	COOK	sín <sup>?</sup> ad	*qutaN	081	DEBT	útan
*lu[n]tuq		ROAST	bakót			GRATITUDE	
		READY	inóg	*gawes	082	DEDUCT	buwín (an)
		RIPE				TAKE AWAY	úsa
*tu[R]enaw	065	COLD	tígnaw			DEER	
*seje[d]	066	COMB	suwát ~ sudlay	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	ye
*dateN	067	COME	abót				
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	súgo?	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	
*baNkay	069	CORPSE	kaba?ón	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	yon
*bilan	070	COUNT	isip (on)				
		CONSIDER		*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	yo?
*takep	071	COVER UP	tagüb ~ tagóban	*namnam	087	DELICIOUS	ma-nanam
*takub			taktüb (an)			SUCCULENT	
*bukut			küb küb ~ kúmbot	*Rebaq	088	DESTROY	gúba?
			buaya	*maCey	089	DIE	patáy
*buqaya	072	CROCODILE					
*taNis	073	CRY/WEEP	-yagák ~ gayagák		090	DIRTY	lígna?
*qaRus	074	CURRENT	ilig	*tawad	091	DISCOUNT	
*qañud		FLOW	anód			FORGIVE -	patawad (patawára)
						BARGAIN	
*puTul	075	CUT	utód	*piNgan	092	DISH	mankok 'bowl'
		SEVER	balí? 'break'				
	076	DANCE	sayáw	*Wasu	093	DOG	áyam
*DeDeSem	077	DARK	ma-dütüm	*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN	ma-darám
*kusem	078	DARK-COLORED	ma-lutú?			TAME ANIMAL	
*qajaw	079	DAY/SUN	ádlaw	*taRinep *Xipi	095	DREAM	dagamú



*punay	096	DOVE--WILD	salampáti
*[ ]inum	097	DRINK	inúm
*tulu[q]	098	DRIP	tutú?
*pera	099	DRUNK REDDISH	ingáw
*maja	100	DRY	mára
*balur	101	DRY OUT--FOOD	masát
	102	DULL NOT SHARP	patút
*[R]abquk	103	DUST	yab?ok
*taliNa [ ]	104	EAR	taliña
*tanaq	105	EARTH	basák
*tuba		GROUND	pántad
*[b,D]u[R]taq		DIRT	
*tuna[q]			
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE	linóg
*tuli	107	EARWAX	tutulih
*ka7en	108	EAT	ka?an
*tuNa	109	EEL	bükasán
*qi-CeluR	110	EGG	tállug
*walu	111	EIGHT	watú
*siku	112	ELBOW	siku
*-asuk	113	ENTER	sülüd
*surud		WITHDRAW INTO	

*salaq	114	ERROR SIN	satá?
*luwas	115	EXIT COME OUT	guwá?
*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	mahal z mahát
*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	guwá?
*pade [m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH	parún-parún
*sebu		FADE	
*maCa	119	EYE	máta
*zatuq	120	FALL	utug
*labuq		DROP	
*huluR		PAY OUT	
*Za [ ]uq	121	FAR DISTANT	ma-yó?
*qumaH	122	FARM FIELD	umá
*gemuk	123	FAT	tambük
*tabe [q,k]		GREASE	
*ama	124	FATHER	tátay
*Depa	125	FATHOM	dúppa
*takut	126	FEAR	ádlük
*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	but but
*Caqi	128	FECES EXCREMENT	ta?i indis



*pa-ka7en	129	FEED	baúg (babuy) ~ paká?án (person)	*buNa	(147)	FLOWER	búnga butak
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	ba:y	*bu[D/z]ak *laNaw	(148)	FLY (INSECT)	lágaw
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kút <sub>an</sub>	*layer	149	FLY (VERB) HOVER	layóg
*[l]away	132	FIGHT	butat <sub>an</sub>	*bujaq	150	FOAM BUBBLE BOIL	buta?
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túdló?	*e[m]bun	151	FOG MIST 'dew'	ámbun tun?og
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	tapús	<del>CLOUD</del>			paganud ~ itúm
*putus	135	FIRE	apóy	*seDaq	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	sudánam
*xapuy	136	FISH SIDE DISH	sídda?	*kaki	153	FOOT/LEG	bati?is
*qi-ka7en *qi-seDaq	137	FISH--RAY	pági	*[d/D]aqeiX	154	FOREHEAD/FACE	takón
*paRi	138	(FISH)	bt <sub>an</sub> ák	*xe[m]pat	155	FOUR	áppat
*balanak	139	(FISH)	tanígi?	*qa[n]Dep	156	FRONT	tobánam
*taNiRi	140	<del>(FISH)</del> <small>SHARK</small>	iyó	*buwaq	157	FRUIT	bunga ~ tubu?án
*bali[d/D]a	141	FIVE	lima	*buliR	158	FRUIT--EAR	túndon
*lima	142	FLAME	dabá dabá ~ dt <sub>an</sub> ügd <sub>an</sub> tügd <sub>an</sub> (start fire)	*penuq	159	FULL	pánno?
*ñala	143	FLATULENCE	áttot		160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	káni ün
*k-e[n]tut	144	FLOAT	lútaw	*qapejuS[u]	161	GALL/BILE	páddo
*[l]etaw	145	FLOOD	baha?	*anitu	162	GHOST SPIRIT	< espiritu > katág
*baSaq	146	FLOW CURRENT					



*leyqa[]	163	GINGER	lúy <sup>?</sup> a	*i[]a	181	HE/SHE	kanún
*kasi *beRey	164	GIVE	atág	*quíu[]	182	HEAD	ú <u>tu</u>
*silaw	165	GLITTER SHINE		*pañDuN	183	HEADPIECE	pürún
*lak[a,e]w *panaw	166	GO/LEAVE	pánaw 'walk'	*DeNeR	184	HEAR	ka-mát <sup>?</sup>
*kambiN	167	GOAT	kándin	185	HEART KERNEL	tagiposú <sup>?</sup> un	
*emas *bulawan	168	GOLD YELLOW	butawan	*pusuq	186	HEAVY	büg <sup>?</sup> at
	169	GOOD	máyád	*beRqat	187	HELP ASSIST	tában
*butiR	170	GRAIN WART	gutús	*tuluN	187	HELP ASSIST	tában
*ha[][a,i]men	171	GRASS	lamunón	*sed[q]u[q]	188	HICCUGH SOB SIGH	nikatú <sup>?</sup>
*hizaw	172	GREEN RAW	iláw <sup>?</sup>	*buNsud	189	HILL MOUND	búkid púnso <sup>?</sup> ~ bünilíd
*hitag	173	GROIN CROTCH	íta <sup>?</sup>	*-ña	190	HIS/HERS	din
*tu[m]buq	174	GROW	bakúd ~ túbo <sup>?</sup> lángkaw ~ dakó <sup>?</sup>	*NisNis	191	HISS SNICKER	nishis súnghaw
*bulu	175	HAIR--BODY	butbút	*pukul	192	HIT <del>STRIKE</del> pound rice	súntok ~ teró asó:d
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	sabút	*kepkep *kupkup	193	HOLD TAKE EMBRACE	kupkup
*quban	177	HAIR--GRAY	ubán	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bitbit
*buSek	178	HAIR--HEAD	buhúk	*suNay	195	HORN--ANIMAL	sungáy
*taNan *kama[] *lima	179	HAND FIVE	líma	*Rumaq *balay	196	HOUSE CONSTRUCTION	batay
*-ani	180	HARVEST	aní	*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	pilá



*Ratus	198	HUNDRED	gatus	*tu[]ud	214	KNEE	bo'ol
*lapaR	199	HUNGRY	lutum	*pisaw	215	KNIFE	bari?
*gutem	200	HUNT		*taqu	216	KNOW--FACTS	naman
*panaq		BOW/ARROW	pana?	*sa[z]eD	217	KNOW--PERSON	kat <sub>z</sub> a
*xaku	201	I	yakun		218	LADDER	guddan
*biras	202	(IN-LAW)	bilas 'in-law' ugwangan 'parents'	*haRezan	219	LAKE	
*hipaR	203	IN-LAW--	bayaw 'sibling' umagad 'son'		220	POND	sapa?
		SISTER	<[papa]>	*Danaw	221	PUDDLE	danaw
*tuNaw	204	(INSECT--		*ba-Danaw	222	LATE	na-urinan
		TINY, BITING)	tunaw	*-uDiSi	223	BEHIND (TIME)	
*tiyuk	205	INSERT	<del>sintok</del>	*Cawa	224	LAUGH(TER)	tatawa
*[]iyut	206	INTERCOURSE	lalo?	*la[m]pis	225	LAYER	tuntun
		(CURSE WORD)			226	THIN SLAB	ilap
*dalem	207	INTERIOR	sulud	*paQpaQ	227	LEAF	daun
		INSIDE		*Dahun	228	MEDICATE	butun
		PSYCHE		*buluN	229	LEARN	angkun
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	bituka	*aku[q]	230	BE RESPONSIBLE	akop
*pulaw	209	ISLAND	putu?	*lintaq	231	LEECH	linta?
*hisaN	210	JAW	baka? 'chin' ~ sag'an 'jaw'	*-wiRi	232	LEFTSIDE	wata
*[]a[z][a]y	211	JOINT	buku	*paqa[]	233	LEG/FOOT	pa'a
*buku		NODE			234	STALK	
		WRIST/ANKLE	buku buku	*surat	235	STEM	
*qutan	212	JUNGLE	kaguba'an ~ suksuk		236	LETTER	sutat
		WOODS		*hi-ZeRaq	237	LIE DOWN	nugga?
*paCey	213	KILL	patay		238	RECLINE	
			aruk (ain)				



*kilat	230	LIGHTNING	kilat	*[ ]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	a
	231	LIKE		*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	kanün
*[ ]ibeR		DESIRE	jeag'aw' ibüg		251	MEAT FLESH	sápo?
*qapuR	232	LIME	ápug	*bahuR	252	MINGLE	padúma
*bibiR	233	LIPS	bibíg	*kahuR		MIX UP	dumdün
*bi[ ]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	buí?	*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bag?an
*qaCey	235	LIVER	atáy	*u[w]aN	254	MONEY	< kwarta >
*baha [g]	236	LOINCLOTH	bahág	*bulan	255	MOON	bútan
*p-añjaN	237	LONG	lánkaw		256	MORNING	síllim
*kuCu[ ]	238	LOUSE	kutó ~ tumá	*lesuN	257	MORTAR	lasún
*CumaS	239	LOVE	gúgma	*ñamuk	258	MOSQUITO	lamok
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	dataga	*lumut	259	MOSS	lumut
				*limut		ALGAE	
*buhat	241	MAKE/DO	buát	*ina	260	MOTHER	nánay
*gawa[ ]	242	MALE MAN	mámah	*in[d]eq	261	MOUNT RIDE UP(WARDS)	manaik sakáy
*la-laki	243	MANGROVE	túnúg	*nahik			
	244	MANY	táma?	*sakay			
*teNeR	245	(MARKER--DATIVE)		*bukid	262	MOUNTAIN	bukid
	246	(MARKER--DEFINITE)		*bulud		HILL	
*De	247	(MARKER--GOAL)		*ba [q]baq	263	MOUTH	bá?ba?
*t[a,i]	248	(MARKER--PLACE)	ta	*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	sútu
*ke				*-ajan	265	NAME	narán
*sa							



*saNay	266	NAMESAKE	sanay
*pusej	267	NAVEL	posud
*hampir *[l]apit	268	NEAR	dani
*liqeR	269	NECK	li?ug
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	dili?
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	"
*bageRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	bag?o
*Rabi[li]	273	NIGHT	kilum
*siywa *siwya	274	NINE	šiam
*nipaq	275	NIPA	nipa?
*liseSaq	276	NIT	lusa?
*qijuN	277	NOSE	iron
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	bindaran
*beRsay	279	OAR/PADDLE	bügsay
*k-uRita	280	OCTOPUS	pila?
*tuqaS	281	OLD	manaküm (person) da?an (thing)
*[i,e]sa	282	ONE	ista
*bawaN	283	ONION GARLIC	bawan

*buka[]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	nana <abri>
*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	buktad
*iba	286	OTHER	la?in
*la[lin]		DIFFERENT	dumah-
*katiR	287	OUTRIGGER	katig
*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	basa? tataba
*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	pidis
*palaj	290	PALM--OF HAND	patad
*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING	may(anün) wata? ~ atá?
*waDa[] *[]aRDa[]		PROLIFIC	
*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	pa
*bayaD	295	PAY	bayad
*butuq	296	PENIS	laso?
	297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	ginah



*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	ittaw			
*[ ]uraN						
*qaSelu	299	PESTLE	átto			
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	iggád			
*babuy	301	PIG	bábay			
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND		lígi		
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE		bánwa		
*tanem	304	PLANT	tanúm			
	305	PLAY	ámpan			
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	túdlo?			
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kurón			
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED	pa-			
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL	i-			
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL				
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL				
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL				
*peRes	313	PRESS OUT WRING	púga?			
	314	PROUD STUBBORN			bugát	
*begar						
	315	PULL	bütün			
*nanaq	316	PUS	nána?			
	317	PUSH	tutúđ			
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	tágo?			
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	ku:n			
*kasaw	320	RAFTER	gas <sup>2</sup> aw			
*quZaN	321	RAIN	urán			
*b-al-aNaw	322	RAINBOW	btaraw			
*b[a]luntu		RAT	ámbar			
*quway	323	RATTAN	uway			
*siNaR	324	RAY--SUN	silák			
*baca	325	READ	bása			
*-iRaQ	326	RED	mínog			
*pera		DRUNK				
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	súgo?			
*[ ]uli[q]	328	RETURN	uli?			
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	bliskad			
*Rusuk	330	RIB--BONE	gusók			
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	kán <sup>2</sup> ün			



*betiq	332	RICE--POPPED	butí?		*asin	350	SALT	asín
*beRas	333	RICE--MILLED	büggas		*pasir	351	SAND	pántad
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	ummáy		*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	búi?
*biNka	335	RICE CAKE			*besuR		FULL	
*puTu			púto		*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	bubunánan		*bicara	353	SAY/SPEAK	ambat, sugid
*tuqu	337	RIGHT	<del>tuqu</del> <usto>		*tabuR	354	SCATTER	tabúg
		CORRECT			*sabu[D,R]		SPREAD	sabúd
		ON TARGET			*guntiN	355	SCISSORS	guntin
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tú?o		*kiskis	356	SCRAPE	kiskis
*Rabut	339	RIP LOOSE	gabút		*garis	357	SCRATCH	galís
*suNay	(340)	RIVER	subá?		*-iyak	358	SCREAM/YELL	
*Zalan	341	ROAD/WALK	datan		*lawuD	359	SEA	laúd ~ dágat
*seRaq	342	ROAST			*kiTa[ʔ]	360	SEE	kíta?
*gatep	343	ROOF--THATCH	átup		*beñhiq	361	SEED	bíni?
*-akaD	(344)	ROOT (OUT)	gamút		*piliq	362	SELECT	píli?
		DIG OUT			*pa-saliw	363	SELL	blígya?
*tali	345	ROPE	katát		*pitu	364	SEVEN	pitó
		TWINE			*zaqit	365	SEW	tahi?
	346	ROTTEN	gabók ~ bú?ok			366	SHAME	gayá?
*lekuN	347	ROUND	bilóg		*heyaq		SHY	
*like[D]		CIRCLE					FACE	
	348	RUB	ikap				SHADOW	ató?
					*tazem	367	SHARP	tatüm
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	layag			368	SHEATH(E)	
							SHIELD	



*baRa	369	SHOULDER	bágh	*asu	385	SMOKE	asú
*quDaN	370	SHRIMP	pasáyan ~ ipón bamba ~ után		386	SMOOTH	
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	manón ~ manán	*sawa	(387)	(SNAKE)	bükasán > eel
*sakít	372	SICK(NESS)	masakít	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	utád
*pihak	373	SIDE	lío	*bujin	389	SOOTY	bulin
*pirak	374	SILVER	pilák	*[]aRiw			
*salaq	375	SIN ERROR		*asem	390	SOUR	agsúm
	376	SING	<kanta>		391	SPEAR	bankaw
	377	SIT REAR END	pungko?	*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	
*puNkuR	(378)	SIX	ánnüm		393	SPEND THE NIGHT	
*7enem	379	SKIN	lángit	*peDes	394	SPICY/HOT	ma-ká:n
*kulit	380	SKY HEAVEN	lángit	*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	láwa?
*laNit	381	SLEEP	tunóga ~ manoga	*[d/D]aSaK *ludaSaQ *tupa *[d]ula[]	396	SPIT(TLE)	piláb
*tiDuR *tuDuR	382	SMALL SHORT TINY	sisüt		397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	büs?ak -wasay
*[]intuk	383	SMELL ODOR FRAGRANCE	baú? ámmut	*wasay	398	SPOUSE	asáwa
*behew *bahuq *h[a,e]Rum	384	SMITH SKILLED	panday	*-sawa	399	SQUEEZE	
				*DiRi *se-n-DiRi	400	STAND (UP) ON SELF	tindüg
				*bituqen	(401)	STAR	bitu?ón
				*batu[]	402	STONE	báto



*baRyu	403	STORM	bágyo		
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	bu <sup>2</sup> án		
	405	STRAIGHT DIRECT	tadlün		
*tepat		FRANK	< franka >		
*azar	406	STUDY TEACH	< eskwela >		
*sepsep *SiRup	407	SUCK	süpsüp		
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)			
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)			
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD			
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tábbo		
*qajaw	412	SUN	adlaw		
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN -	dagat patág		
*manis *tamqis *namnam	414	SWEET	tám <sup>2</sup> is		
*laNuy	415	SWIM	luuy		
*duyan	416	SWING/ROCK	duyán		
*[]ikuR *[]ipus	417	TAIL	ikog		
				*anu[w]aN	418 TAMARAW WATER BUFFALO
					419 TARO
				*tuZuq	420 TEACH POINT OUT
				*-puluq	421 TEN sampútu?
				*anay	422 TERMITE anáy WHITE ANT
				*lasu[R/g]	423 TESTICLES pallín
				*siDa	424 THEY danün
				*kapal *besar	425 THICK dakmüt BROAD WIDE lips -
				*paqa	426 THIGH/LEG
				*nipis *ni[w]aN	427 THIN nipis SKINNY kanit NARROW
				*[]aman *Dem-an	428 THINK dumdüm REMEMBER
					429 THIRSTY ngá <sup>2</sup> o
				*ribu	430 THOUSAND libo
				*telu[h]	431 THREE tálló
					432 THROW labyog ~ pilák



*petiR	433	THUNDER	dagU <sup>?</sup> ób		450	UGLY	law <sup>?</sup> ay
	434	TIE			*payuN	451	UMBRELLA payón
	(435)	TODAY NOW	əndoní		*[i]Seq	452	URINE íhi?
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	dünŋan		*puki	453	VAGINA barán ~ bilát
	(437)	TOMORROW	kišyüm		*7uRaC	454	VEIN SINEW ugát
*dilaq	438	TONGUE LICK	dila?		*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)
*-ipen	439	TOOTH	nipün		*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)
*suluq	440	TORCH	bát <sup>?</sup> aw		*[u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN
	441	TRANSFER MOVE			*[u]taq	458	VOMIT suká
*kaSiw	442	TREE/WOOD	káhuuy		*hawak	459	WAIST awák
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	pu <sup>?</sup> ún		*hulat	460	WAIT EXPECT tagád
*puna [ ]		ORIGIN			*diNdin	461	WALL dínŋin
*taRum	444	TREE--INDIGO			*[i]ibeR	462	WANT DESIRE
*bak[h]aw	445	(TREE)	bákkaw			463	WARM HOT ínit dánŋa
*panuq	446	(TREE/FRUIT)			*pasuq		
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	malík		*Sinaw	464	WASH ugas (am)
*DewSa	(448)	TWO	darwa		*nuRas		RINSE OFF munák ~ labá
*pilug	449	TWIST BRAID	piló?		*baseq	465	<del>WASH UP</del> WET basá? ~ ?ammüs
					*basuq		
					*wa[i]iR	466	WATER waíg
					*Danum		LIQUID
					*tubiR		STILL WATER



*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	<del>kaya</del> kami	
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitün	
*kaya	469	WEALTH RICH	mangad mangaranün	
*tenu?un	470	WEAVE	abiil (ün)	
*habel		BLANKET	siyat	
*apa	(471)	WHAT?	narán	
*anu				
	472	WHEN?	kan?o	
	(473)	WHERE?	índi	
*NesNes	474	WHINE WHIMPER		
*putiq	475	WHITE	puti?	
	476	WHO?	kíno	
	477	WHOSE?	íya	
	478	WHY?	man?o	
*balu	479	WIDOW(ER)	báto	
*haNin	480	WIND/AIR	anjín	
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	bagát	miantiabas
*timuR	482	WIND--RAIN	ami an	bilatlaút
*salatan	483	WIND--SOUTH	tímog satatan	puákan laga?
*pakpak	484	WING	pakpak	
*ñiRu	485	WINNOWER BASKET	kataw	
	486	WIPE OFF	paíd	
*[l]alam	487	WISE SMART	matám	
*bukbuk	488	WOOD-BORER	búkbuk	
*ulej	489	WORM--EARTH	lu?úd	
	490	WORM--STOMACH	watih	
*peRaQ	491	WRING/TWIST		
*surat	492	WRITE		
*qubi	(493)	YAM CAMOTE	ubih <kamotí->	
*taqun	494	YEAR	ta?ón	
*panahun		SEASON/CYCLE		
*daquR	495	YEAST	tápay	
*tapay	496	YELLOW	duLaw	
*[h]e[h]e	(497)	YES	ü?ü	
	(498)	YESTERDAY	gabi?i	mapón
*kamu	499	YOU--PLURAL	kiyó	
*-kaw	500	YOU--SINGULAR	kaún	
*ixu[]				



487	[ ]alam	001	atas	038	baRani	147	bu[D/z]ak	022	[d]akel	282	esa
428	[ ]aman	033	awaN	253	baRqaN	241	buhat	054	dakep	348	galiN
060	[ ]anak	406	azar	272	baRu[ ]	150	bujaq	207	dalem	357	garis
013	[ ]anta	051	baba	403	baRyu	058	bujiN	404	dapuR	241	gawa[ ]
249	[ ]aN	021	babaq	465	baseq	389	bujiN	494	daquR	123	gemuk
389	[ ]aRiw	001	babaw	465	basuq	284	buka[ ]	133	darizi	348	giliN
132	[ ]away	117	babaw	145	baSaq	488	bukbuk	067	dateN	355	guntiN
210	[ ]a[z][a]y	301	babuy	049	bati[ ]is	270	buken	436	deNan	199	gutem
231	[ ]ibeR	325	baca	402	batu[ ]	262	bukid	271	[d]i	481	habaRat
462	[ ]ibeR	034	badan	283	bawaN	211	buku	438	dilaq	470	habel
417	[ ]ikuR	219	baDanaw	295	bayaD	071	bukut	461	diNdiN	302	ha-DiRi
382	[ ]intuk	312	b[a/e]-	062	bazu	255	bulan	396	[d]ula[ ]	383	h[a]Rum
097	[ ]inum	236	baha[g]	130	be-beHi[ ]	028	bulaR	416	duyan	171	hal[a,i]men
417	[ ]ipus	383	bahuq	314	begar	168	bulawan	240	Da-DaRa	268	hampir
452	[ ]iSeq	252	bahuR	383	behew	158	buliR	223	Dahun	051	ha[n]teD
206	[ ]iyut	048	b[a]kal	048	b[e]kal	127	bulu	086	D-ana	480	haNin
328	[ ]uli[q]	064	baker	048	beli[ ]	175	bulu	219	Danaw	218	ha-ReZan
457	[ ]u[n]tu	445	bak[h]aw	015	be[n]tuN	189	bulud	466	Danum	034	hawak
298	[ ]uRaN	011	balakaN	361	beñhiq	262	bulud	030	DaRaQ	459	hawak
458	[ ]utaq	138	balanak	080	beNel	223	buluN	413	DaRat	497	[h]e[h]e
009	abu	322	balaNew	285	beNkaR	015	buluQ	245	De	331	h[e]may
293	aDa[ ]	196	balay	333	beRas	046	bunuq	077	DeDeSem	383	h[e]Rum
291	[a]hanaw	140	bali[d/D]a	164	beRey	147	buNa	428	Dem-an	366	heya[q]
265	-ajan	447	balik	043	beRkes	043	buNkus	184	DeNeR	331	h[i]may
344	-akaD	055	baliw	186	beRqat	189	buNsud	125	Depa	203	hipaR
224	aku[q]	479	balu	279	beRsay	072	bugaya	448	Dewha	210	hisaN
124	ama	322	b[a]luntu	022	besar	047	bu[r/l]iq	083	D-idi	173	hitaq
409	-an	101	balur	425	besar	056	buRew	084	D-ini	172	hizaw
422	anay			352	besuR	105	[b]u[R]taq	400	DiRi[ ]	229	hi-ZeRaQ
180	-ani	033	balutu	332	betin	178	buSek	017	DiRus	460	hulat
162	anitu	278	ban[i]hed	234	bi[ ]ak	029	buta[ ]	085	D-itu	120	huluR
005	antiN	303	banu[w]a	233	bibiR	170	butiR	105	[D]u[R]taq	464	huRas
471	anu	033	[b]aNka[q]	353	bicara	236	butuq	154	[d/D]aqeiX	408	-i
418	anu[w]aN	392	baNkas	070	bilaN	157	bwaq	300	[d/D]aSaK	181	i[ ]a
471	apa	069	baNkay	028	bileR	128	Caqi	396	[d/D]aSaK	286	iba[ ]
390	asem	010	baNun	335	biNka	035	Caq[u]leN	168	emas	055	iba[ ]
350	asin	263	ba[q]baq	202	biras	248	Cau	151	e[m]bun	260	ina
385	asu	272	bageRu[h]	194	bitbit	221	Cawa	410	-en	260	in[d]eq
113	-asuk	369	baRa[ ]	401	bituqen	110	-CeluR	143	e[n]tut	439	ipen
455	-aR-	058	baRaH	336	bubuN	238	CumaS			008	irek



326	iRaq	264	kuSkuS	456	ma-	183	pañDuN	016	punti	430	ribu	440	suluq
282	isa	395	la[b]a[]	119	maCa	237	pañjaN	377	puNkuR	273	Rabi[ ]i	032	sumpit
358	iyak	120	labuq	089	maCey	310	paN-	443	puqun	103	Rabquk	044	sunu[R]
500	iXu[]	024	lahiR	116	mahal	227	paqa[]	267	pusej	339	Rabut	195	suNay
311	ka-	286	la[ ]in	100	maja	426	paqa[]	185	pusuq	198	Ratus	340	suNay
442	kahiw	166	lak[a]w	057	mamaq	026	paQiC	475	putiq	022	Raya[ ]	052	suqun
252	kahuR	166	lak[e]w	414	manis	223	paQpaQ	134	putus	088	Rebaq	228	surat
153	kaki	242	laki	023	manuk	137	paRi	335	puTu	196	Rumaq	492	surat
179	kama[ ]	242	la-laki	059	manuk	353	pa-saliw	075	puTul	330	Rusuk	113	surud
167	kambiN	222	la[m]pis	019	mula	351	pasiR	235	qaCey	248	sa	040	susu
467	kami	007	landas-an	261	nahik	463	pasuq	079	qajaw	354	sabu[D]	044	suRaq
499	kamu	148	laNaw	087	namnam	018	patiyukan	412	qajaw	354	sabu[R]	068	suRuq
425	kapal	380	laNit	414	namnam	014	pa[ ]un	156	qanDep	176	sabut	327	suRuq
050	karabaw	415	laNuy	316	nanaq	451	payuN	074	qañud	016	sagiN	031	Seyup
025	kaRaC	199	lapaR	039	naNka	394	peDes	161	qapejuSu	261	sakay	464	Sinaw
320	kasaw	268	[l]apit	275	nipaq	289	peDiq	232	qapuR	372	sakit	407	SiRup
164	kasi	423	lasu[R/g]	427	nipis	099	pera	074	qaRus	114	salaq	123	tabe[q,k]
292	kasi	395	la[w]a[]	427	ni[w]aN	326	pera	299	qaSelu	375	salaq	329	tabuli
287	katiR	034	lawas	190	ña	491	peRaq	343	qatep	483	salatan	354	tabuR
500	kaw	359	lawuD	142	ñala	313	peRes	015	qauR	363	saliw	071	takep
469	kaya	349	layaR	258	ñamuk	053	pes[o]qan	082	qawes	266	saNay	071	takub
108	ka7en	149	layeR	041	ñawa	433	petiR	059	qayam	054	sape[ ]	126	takut
129	ka7en	045	lebeN	485	ñiRu	159	penuq	094	qayam	353	sawa	345	tali[ ]
136	ka7en	347	lekuN	063	ñiyuR	373	pihak	309	qi-	387	sawa	104	taliNa[ ]
247	ke	036	le[N]kuN	474	NesNes	197	pija	110	qi-CeluR	398	sawa[ ]	414	tamqis
311	ke-	257	lesuN	289	Nilu	362	piliq	136	qi-ka7en	216	sa[z]eD	105	tanaq
143	k-e[n]tut	144	[l]etaw	191	NisNis	449	piluq	146	qiluR	118	sebu	304	tanem
193	kepkep	163	leyqa	308	pa-	036	piNgan	136	qi-seDaq	188	sedquq	179	taNan
230	kilat	347	like[D]	294	pa	092	piNgan	027	qitem	136	seDaq	139	taNiRi
008	kili-kili	141	lima	213	paCey	374	pirak	277	qijuN	152	seDaq	073	taNis
356	kiskis	179	lima	118	pade[m,N]	016	pisaN	177	quban	066	seje[d]	388	tapak
468	kita	259	limut	446	pahuq	215	pisaw	493	qubi	400	senDiRi	495	tapay
360	kiTa[7]	106	lin[D]uR	334	pajey	364	pitu	370	quDaN	407	sepsep	009	tapu
238	kuCu[ ]	225	lintaq	129	pa-ka7en	453	puki	182	qulu[ ]	342	seRaq	216	taqu
307	ku[D]en	061	liNaw	484	pakpak	192	pukul	122	qumaH	250	si	494	taqun
379	kulit	269	liqeR	290	palaj	209	pulaw	037	qu[n]tek	424	sida	095	taRinep
319	kunu[n]	276	liseSaq	494	panahun	421	puluq	212	qutan	112	siku	444	taRum
193	kupkup	396	ludaSaq	200	panaq	002	pulut	081	qutaN	042	silaw	318	taRuq
131	kuraN	259	lumut	166	panaw	019	pura[ ]	323	quway	165	silaw	091	tawaD
280	k-uRita	064	lu[n]tuq	351	p[a]nta[d]	443	"	321	quZaN	324	siNaR	367	tazem
078	kusem	115	luwas	384	pañDay	096	punay	002	rapet	274	siwya	411	tebuSu
										274	siywa		



246	t[e,i]	338	wanaN
431	telu[h]	033	[w]aŋka[q]
470	tenu7un	397	wasay
243	teNeR	226	wiRi
405	tepat	093	Wasu
020	ti[ ]an	201	xaku
381	tiDuR	135	xapuy
482	timuR	155	xe[m]pat
208	tinaqi	095	Xipi
288	tiRum	012	zaqat
205	tiyuk	365	zaqit
052	tosoqun	120	zatuq
105	tuba	051	zaza
466	tubiR	055	Zadi[ ]
381	tuDuR	341	Zalan
107	tuli	121	Za[ ]uq
187	tuluN	030	ZuRuq
098	tulu[q]	378	7enem
174	tu[m]buq	454	7uRaC
105	tuna[q]		
204	tuNaw		
109	tuNa		
396	tupa[ ]		
281	tuqaS		
337	tuqu[ ]		
065	tu[R]enaw		
214	tu[ ]ud		
133	tuZuq		
306	tuZuq		
420	tuZuq		
055	uba[h]		
220	uDiSi		
058	ujiN		
489	ulej		
280	uRita		
254	u[w]aN		
293	wada[ ]		
466	wa[ ]iR		
111	walu		

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following: N = N ; N = N<sub>1</sub> ; 7 = ? ; [o] = vowel is not determined. Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. [ ]				21. o			
2. a				22. p			
3. b				23. q			
4. c				24. Q			
5. C				25. r			
6. d				26. R			
7. D				27. s			
8. e				28. S			
9. E				29. t			
10. h				30. T			
11. H				31. u			
12. i				32. w			
13. j				33. W			
14. k				34. x			
15. l				35. X			
16. m				36. y			
17. n				37. z			
18. ñ				38. Z			
19. N				39. 7			
20. <u>N</u>							



---

	C		s		h	H	S
p	t	T	c	k	q	Q	ʔ
b	d	D	j	g			
		Z	z	R			
w	r	l	y	W	x	X	
m	n	<u>ñ</u>	<u>N</u>	N			
u		i		a			
o		e					

CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for \_\_\_\_\_.



# OTHER MATERIALS



Kagayanen Vocabulary traceable to Manobo:

mápun	'afternoon'
gétek	'belly'
láwa	'body'
suwát	'comb'
qíndis	'to defecate'
mádyoq	'far'
bóqol	'knee'
bakáq	'chin'
mámah	'male'
súlu	'fingernail'
dáni	'nearby'
kílem	'night'
lásoq	'penis'
qíttaw	'person'
lánggit	'skin'
tunóga	'to sleep'
nháqo	'thirsty'
qíndi	'where?'
lengéssa	'blood'
qánsaq	'to ask'
qúmaw	'to call'
saqág	'floor'
qasúd	'to pound rice'
lámqed	'to swallow'
bhénggan	'throat'
waíg	'water'
qíno	'do(ing) what?'
síllem	'morning'
qamáy	'father' / qináy
	'mother'



Kagayanen: Problem Vocabulary, trace etyma?

tudtud 'back'

bagteng 'to bundle'

durong 'to carry on head'

yagak 'to cry'

minog 'red'

palling 'testicles'

taqon 'year'



Kagayanen Vocabulary -- general Bisayanisms:

tanán	'all'
qayúp	'animal'
qíluk	'armpit'
quyúp	'to blow'
súnog	'to burn'
daLá	'to carry'
qinóg	'ripe'
qútok	'brain'
qaná	'accustomed to'
qabót	'arrive/come'
qádlaw	'day/sun'
qáyam	'dog'
dagamú	'dream'
buhíq	'alive'
gúgma	'love'
daLagán	'to run' < CPH
káuy	'tree/wood'



Kagayanen vocabulary traceable to West Bisayan:

kulíq	'difficult'
batiqís	'calf of leg'
na-bátaq	'be born'
qísip	'count'
buwín	'to deduct'
sabút	'pubic hair'
ná:man	'to know (facts)'
qísġa	'one'
qámbal	'to speak/say'
púngkuq	'to sit'
káang	'spicy'
pilák	'to throw (out/away)'
daguqób	'thunder'
dárwa	'two'
tagipusúqon	'heart'
miyád	'good'
kutíq	'cat'
pángkaq	'frog'
tíngkoy	'nape of neck'
qungáb	'toothless'
púyat	'sleepy'
sagbet	'garbage, rubbish'
gġna-	(progressive passive prefix)



Kagayanen Vocabulary traceable to South Bisayan:

békkeg	'bone'
nángkaq	'jackfruit'
palít	'to buy'
sílih	'to change clothes'
tígnaw	'cold'
qingáw	'drunk'
qátág	'to give'
kísyem	'tomorrow'
lungág	'hole'
díliq	'not'
qisáb	'to repeat'
tágsa	'first cousin'
qákeq	'my'
qámeq	'our (exclusive)'
qáteq	'our (inclusive)'
qímu	'thy'
qíya	'his/her'
qínyu	'your'

-----traceable to Mansaka/Kamayo type dialect:

kámang	'to take'
daw	'if; and'
baBád	'to dry in the sun'
qíran	'their'







PMP\*  
PAN

Gloss: Kagaycillo - \*e

Cf:

Significance:  
Innovation \_\_\_\_\_  
Subgrouping \_\_\_\_\_

* a - ə		<p>pa?an ka?an dakóp tanám ?atup ?abttl katúl da?ág ta ap</p>	<p>bait eat catch plant roof weave itchy win winner</p>
ə > tt		<p>niptn apttd mi:ttm gtttk bttngtl madtttm sttttd pttdts ?anntm dttngan</p>	<p>tooth [flavor] black belly deaf dark enter pain six together</p>
* ə <sub>2</sub> - a <sub>1</sub>		<p>batád suppa? duppa gtdan ttngga? ?appat ?oppa</p>	<p>dry in sun chew fathom ladder half four husk</p>
* ə <sub>2</sub> - u <sub>1</sub>		<p>tallun tálló tallug ?attut lasun tabbo</p>	<p>eggplant three egg flatulence mortar sugarcane</p>
* u - ə		<p>kurón posúd lu?úd</p>	<p>pot navel worm</p>







Manobo	South Bis	West Bis	PMP	PHP	Other	identify
mapun afternoon	bukkkub 'bone'	kuli? 'difficult'			batiad 'dry in sun'	$\partial_2 > a$
gattak belly	nanka?	bati?is 'calf'			ituk 'arm-pit'	$\partial_1 > u, r > l$
lawa body	—	tanán 'all'			tudtud 'back'	
suwat comb	—	?ayup 'animal'			?uyup 'blow'	$\partial > u$
indas defecate	palit 'buy'	nabata? 'born'			?utok 'brain'	
madyo? far	—	sunog 'burn'			bagtat 'bundle'	
bo?ol knee	—	datá 'carry'			durón 'carry on head'	
baka? chin jaw	silih 'change clothes'	?isip 'count'			yagak 'cry'	
mamah male	—	Rinog 'ripe'			minog 'red'	
sutu nail	tignaw 'cold'	buwin 'deduct'			pallín 'testicles'	
dáni near	—	?abót 'come'			ta?ón 'year'	
=kiltan night	—	?adlaw 'day'			kaman 'take'	
laso? penis	—	?ayam 'dog'			daw 'and'	
ittaw person	—	dagamú 'dream'			sagbut 'garbage'	
langit skin	?inaw 'drunk'	sabút 'pubic hair'			?anad 'accustomed used to'	
tunoga sleep	?atag 'give'	náman 'know'			<del>ka?ag</del>	
ntá?o thirsty	—	buhig 'alive'			káuy 'tree'	
?indi where	—	gugma 'love'			?ákt?	
kanassa blood	ki?ytm 'tomorrow'	?ista 'one'			?imo	
?ansa? ask	—	datagan 'run'			?iya	
?umaw call	lungag 'hole'	?ambal 'say'			?ámt?	
sa?ag floor	dili? 'not'	pungku? 'sit'			?át?	
?asud pound rice	?isab 'again repeat first contain'	kaan 'spicy'			?inyu	
lam?ad swallow	tagsa	pilak 'throw'			?iran	
btangan throat		dagu?ob 'thunder'				
waig water		darwa 'two'				
?ino what?		tagipusu?on 'heart'				
?amáy father		miyad 'good'				
?ináy mother		kutí? 'cat'				
silltm morning		panka? 'frog'				
		tingkoy 'nape'				
		unab 'toothless'				
		puyat 'sleepy'				
		gina- 'progres. passive'				



# Kagayanən Deictics

*di	[ʔináy]			di~ri		ʔunti	yi~wi	
*ni	(i)ni(ʔ)	ni	tini	dini				ʔiyan
*an	yan	nan nyan	tan	[ʔiniri]	san	ʔunsan		
*un	yun						yun	ʔiyun
*uʔ	yuʔ				suʔ	ʔunsuʔ		
*aʔ	yaʔan	naʔan nyaʔ						
	Nom-1	Nom-2		Loc		Exis		

Bound forms:

- ʔandoni 'today'
- káni 'later on'
- gina 'earlier'



**END OF FOLDER**